

ОСНОВНЫЕ ГРУППЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Абрамова Е.В.

*Абрамова Елизавета Викторовна – магистрант,
гуманитарный факультета,
кафедра иностранных языков и культур,
Российский Государственный Социальный Университет, г. Москва*

Аннотация: Данная тема является актуальной, т.к. в последнее время значительно возросло количество заимствований в русском языке, которые ученые связывают с модернизацией общества, усилением влияния компьютерных технологий и межнациональных связей общения. Иноязычные заимствования оказывают влияние на развитие русского языка, функционирование в нем исконно русских и заимствованных ранее единиц.

От того, насколько часто происходят те или иные заимствования, зависит дальнейшая чистота родного языка и национальная культура русского народа.

Целью исследования является проведение анализа литературы с рассмотрением взаимосвязи между культурой и языком, развитием языка, способов заимствования в русском языке.

Объектом виды лексических заимствований.

Предметом исследования является язык и изучение заимствований.

Задачами являются:

1. Изучить научно-исследовательские материалы по проблеме исследования.

2. Осветить вопросы развития языка, взаимодействия языка и культуры.

3. Изучить заимствования в русском языке.

Методы исследования: научно-теоретический (анализ литературы по истории языка, языкознанию), диахронический, описания, наблюдения.

Ключевые слова: язык, культура, соотношение языка и культуры, заимствования в русском языке, примеры заимствования в русском языке, понятия языка и культуры, развитие языка.

MAIN BORROWING GROUPS IN RUSSIAN

Abramova E.V.

*Abramova Elizaveta Viktorovna – Master of Humanities,
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND CULTURES,
RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY, MOSCOW*

Abstract: This topic is relevant, since recently the number of borrowings in the Russian language, which scientists associate with the modernization of society, the strengthening of the influence of computer technologies and interethnic relations of communication, has increased significantly. Foreign-language borrowings influence the development of the Russian language, the functioning of native Russian and previously borrowed units in it. The further purity of the native language and the national culture of the Russian people depend on how often certain borrowings occur.

The purpose of the study is to analyze the literature with consideration of the relationship between culture and language, the development of the language, methods of borrowing in Russian.

Object types of lexical borrowings.

The subject of research is language and the study of borrowing.

The tasks are:

1. Study research materials on the problem of research.

2. Highlight issues of language development, interaction of language and culture.

3. Study borrowings in Russian.

Research methods: scientific and theoretical (analysis of literature on the history of language, linguistics), diachronistic, descriptions, observations.

Keywords: language, culture, ratio of language and culture, borrowing in Russian, examples of borrowing in Russian, concepts of language and culture, language development.

УДК 81'26

Основные группы заимствования в русском языке

Современный русский язык - это национальный язык русского народа, форма русской национальной культуры. Он представляет собой исторически сложившуюся языковую общность и объединяет всю совокупность языковых средств русского народа, в том числе все русские говоры и наречия, а также различные жаргоны. Высшей формой национального русского языка является русский литературный язык, который имеет ряд признаков, отличающих его от других форм существования языка: обработанность,

нормированность, широта общественного функционирования, общеобязательность для всех членов коллектива, разнообразие речевых стилей, используемых в различных сферах общения.

Современный русский литературный язык - это язык художественной литературы, науки, печати, радио, телевидения, театра, школы, государственных актов. Важнейшей особенностью его является нормированность [2, Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. – М.: Просвещение, 2003. С. 62].

Нормированность литературного языка заключается в том, что состав словаря в нем регламентирован, значение и употребление слов, произношение, правописание и образование грамматических форм слов подчиняются общепринятому образцу. Понятие нормы, однако, не исключает в отдельных случаях вариантов, отражающих изменения, которые постоянно происходят в языке как средстве человеческого общения. Например, литературными считаются варианты ударения: далеко - далёко, высоко - высОко, иначе - Иначе; грамм. форм: машут - махают, мяучет - мяукает, полощет - полоскает.

Современный литературный язык, не без влияния средств массовой информации, заметно меняет свой статус: норма становится менее жесткой, допускающей вариантность. Она ориентируется не на неизблемость и всеобщность, а скорее на коммуникативную целесообразность. Поэтому норма сегодня - это часто не столько запрет на что-то, сколько возможность выбора. Граница нормативности и ненормативности иногда бывает стертой, и некоторые разговорные и просторечные языковые факты становятся вариантами нормы. Становясь всеобщим достоянием, литературный язык легко впитывает в себя прежде запретные средства языкового выражения. Достаточно привести пример активного использования слова «беспредел», ранее принадлежавшего уголовному жаргону.

В русском языке присутствует лексика ограниченного употребления, представленная диалектизмами, терминами, профессионализмами, жаргонизмами, просторечными словами, вульгаризмами, арготизмами. К внелитературной лексике относятся диалектизмы, вульгаризмы, жаргонизмы, арготизмы и наречия.

В целом, можно выделить следующие группы заимствований от степени ассимиляции. Группа так называемой иноязычной лексики, которая представлена:

- 1) словами, утратившими признаки нерусского происхождения (картина, стул, школа);
- 2) словами, сохраняющими признаки иноязычного происхождения (вуаль, джаз);
- 3) словами из области науки (европеизмами).

Вторая же группа – это группа лексических единиц ограниченного употребления (слова нераспространенные по своему употреблению, например, «аморальный»; термины, заимствованные слова, ставшие архаизмами, например, «амурный», экзотизмы, варваризмы, иноязычные вкрапления, например, «мерси») [4, Серебренников Б.А. Развитие человеческого мышления и структуры языка. – В кн.: Ленинизм и теоретические проблемы языкознания. – М.: Просвещение, 1999. С. 183].

Русский язык постоянно претерпевает процесс обогащения иноязычными словами на разных этапах своего развития. Активное заимствование, как отмечают исследователи русского языка, было во времена правления Петра Первого, когда военные преобразования сблизили Россию с европейскими государствами. В основном заимствования Петровского периода были из немецкого, английского и французского языков. Кроме того, до этого в русском языке есть заимствования из старославянского (древнеболгарского) языка, первого языка славян.

Заимствование может происходить двумя способами – устно и письменно, через книги. Во время письменного заимствования слово почти не изменяется или совсем не меняется. При устном заимствовании облик слова может быть сильно изменен (например, нем. Kringel – «крэндель»).

Заимствования могут быть непосредственными, из языка в язык, и опосредованными, через языки-посредники (маляр, ярмарка - из немецкого через польский; сирень - из латинского через немецкий).

Основные причины заимствования, как считают исследователи этой проблемы, следующие: исторические контакты народов; необходимость номинации новых предметов и понятий; новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности; языковой снобизм, мода; экономия языковых средств; авторитетность языка-источника; исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово. Все это экстралингвистические причины [1, Будагов Р.А. Проблемы развития языка. – М.: Просвещение., 1985. С. 361].

К внутрилингвистическим причинам можно отнести:

- 1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: плеер, хэпинг, импичмент и др. На мой взгляд, эта причина является основной при заимствовании;
- 2) тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например, гостиница для автотуристов - мотель, короткая пресс-конференция для журналистов – брифинг и др.;
- 3) потребность в детализации соответствующего значения, обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до тех пор назывались одним русским (или заимствованным) словом. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепилось французское слово портье, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) - английское джем. Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию многих научных и технических терминов: например, релевантный наряду с русским существенный, локальный наряду с русским местный, трансформатор наряду с русским преобразователь и др.;

4) тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов: обслуживание - сервис, ограничение - лимит;

5) если в языке укрепляются заимствованные слова, которые образуют ряд, объединяемый общностью значения и морфологической структуры, то заимствование нового иноязычного слова, сходного со словами этого ряда, значительно облегчается [5, Шведова Н.Ю. Активные процессы в современном русском синтаксисе. – М.: Просвещение, 2006. С. 216].

Так, в XIX в. русским языком из английского были заимствованы слова джентльмен, полисмен; в конце XIX - начале XX в. к ним прибавились спортсмен, рекордсмен, яхтсмен. Образовался ряд слов, имеющих значение лица и общий элемент - мен. К этому, пока небольшому, ряду начали прибавляться новые заимствования, которые в наши дни составляют уже довольно значительную группу существительных: бизнесмен, конгрессмен, кроссмен.

Источники заимствования различны. Они обусловлены конкретными историческими судьбами народа. В русский язык вошли слова из самых разных языков: классических (греческого и латинского), западноевропейских, тюркских, скандинавских, родственных славянских и др.

Процесс освоения иноязычной лексики - это очень сложное взаимодействие фонетических, грамматических, семантических систем двух и более, иногда различных, языков. В связи с тем, что фонетические, грамматические и другие явления в системах разных языков не совпадают, при переходе в русский язык иноязычные слова подвергаются обработке, приспособляясь к его нормам и законам: заимствованные слова подвергаются графическому, фонетическому, морфологическому и семантическому освоению [3, Русский язык в современном мире / Под ред. Ф.П. Филина, В.Г. Костомарова, Л.И. Скворцова. – М.: Просвещение, 2004. С. 174].

Звуки, чуждые русскому языку, при заимствовании заменяются другими, имеющимися в фонетической системе русского языка, или исчезают, может меняться ударение.

Вывод

Рассмотрев основные понятия языка и культуры, и попытавшись найти точки их соприкосновения, можно сделать вывод о том, что язык и культура неразделимы. Итак, язык — это зеркало, показывающее не мир вообще, а мир в восприятии человека. Мир в свою очередь — это окружающая человека реальность. Язык отражает и самого человека, как личность, как часть общества, его образ жизни, его поведение, взаимоотношения с другими людьми, система ценностей, культура — мир человека. Язык как зеркало отражает оба мира: вне человека, то есть тот, который его окружает, и внутри человека, то есть тот, который создан им самим.

Вместе с тем язык — это еще и орудие, инструмент, формирующий личность. Человек с рождения воспитывается языком и заложенной в нем культурой, доставшейся нам от многих поколений предков. Язык развивается вместе с человеческим обществом, в культуре появляются новые ценности, в языке новые выражения; в обществе появляются новые технологии - в языке новые слова.

Список литературы / References

1. Будагов Р.А. Проблемы развития языка. – М.: Просвещение, 1985. С. 361
2. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. – М.: Просвещение, 2003. С. 62
3. Русский язык в современном мире / Под ред. Ф.П. Филина, В.Г. Костомарова, Л.И. Скворцова. – М.: Просвещение, 2004. С. 174
4. Серебренников Б.А. Развитие человеческого мышления и структуры языка. – В кн.: Ленинизм и теоретические проблемы языкознания. – М.: Просвещение, 1999. С. 183
5. Шведова Н.Ю. Активные процессы в современном русском синтаксисе. – М.: Просвещение, 2006. С. 216